

18. Kitayskiye pogovorki o den'gakh i poslovitsy [Chinese proverbs about money and proverbs] // myJulia.Ru. URL: <http://www.myjulia.ru/post/384488/> (accessed: 15.08.2017). (In Russ.).
19. Tsitaty. Bernard Show [Citations. Bernard Show] // tsitaty.com. URL: <https://tsitaty.com/цита́та/177836> (accessed: 22.08.2017). (In Russ.).
20. Zig Ziglar. 111 tsitat [Zig Ziglar. 111 citations] // SOCRATIFY.NET. URL: <https://socratify.net/quotes/zig-ziglar> (accessed: 12.08.2017). (In Russ.).
21. Mikhel'son M. I. Russkaya mysl' i rech'. Svoe i chuzhoje. Opyt rusckoy frazeologii [Russian thought and speech. Its own and others'. Experience of Russian phraseology]. St. Petersburg: printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1902–1903. Vol. 1-2. URL: <http://avidreaders.ru/book/russkaya-mysl-i-rech-svoe-i.html> (accessed: 02.09.2017). (In Russ.).
22. Tsitaty i aforizmy [Citations and aphorisms]. URL: <https://quote-citation.com/life/21443> (accessed: 10.08.2017). (In Russ.).
23. Sidorchik A. «Glavnoye — ne pobeda, a uchastiye». Kak rodilsya deviz, stavshiy poslovitsey? [«The important thing is not victory, but to take part». How was the slogan born, which became a proverb?] // Argumenty i fakty. *Arguments and Facts*. 2013. 18 July. URL: <http://www.aif.ru/olymp2014/history/45295> (accessed: 05.09.2017). (In Russ.).
24. Elistratov V. S. Slovar' russkogo argo (materialy 1980–1990 gg. [Dictionary of Russian argo (materials 1980–1990s)]. URL: [http://gramota.ru/slovari/argo/53\\_13521](http://gramota.ru/slovari/argo/53_13521) (accessed: 11.09.2017). (In Russ.).
25. Luchnikova T. Den'gi v nashey zhizni [Money in our life]. URL: [http://www.therapy.by/articles/dengi\\_v\\_nashey\\_zhizni\\_3352](http://www.therapy.by/articles/dengi_v_nashey_zhizni_3352) (accessed: 03.08.2017). (In Russ.).

**FESENKO Olga Petrovna**, Doctor of Philology Sciences, Associate Professor, Professor of Foreign and Russian Languages Department.  
SPIN-code: 6431-3334  
AuthorID (RSCI): 247995  
Address for correspondence: [olga.fesenko2015@yandex.ru](mailto:olga.fesenko2015@yandex.ru)

#### For citations

Fesenko O. P. Precedent texts in the modern educational discourse (in terms of speech of cadets of a military institute) // Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity. 2018. No. 1. P. 39–45. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-39-45.

Received 18 September 2017.

© O. P. Fesenko

УДК 81-26

DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-45-49

**М. С. ШУМАЙЛОВА**

Омский государственный  
технический университет,  
г. Омск

## ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ НЕМЕЦКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ

Развитие компьютерных систем связано с фундаментальным изменением общества, связанным с переходом от материального производства к производству знания, основанного целиком на получении информации. Объектом данного исследования является немецкая компьютерная терминология, предметом исследования — эмоционально-экспрессивный компонент значения терминов. Актуальность статьи заключается в необходимости конкретизации семантических процессов современных терминосистем. Исследование компьютерной терминологии исключительно важно, поскольку от ее систематизации, унификации и стандартизации зависит качество коммуникации во всех сферах сотрудничества мирового сообщества. Научная новизна работы заключается в раскрытии проблем метафоризации, которые довольно сложны, стихийны и субъективны. Целью статьи является изучение и описание эмоционально-экспрессивного компонента терминологического значения в немецкой компьютерной терминологии, в связи с чем изучены основные направления исследований в области компьютерной терминологии, проанализирована выборка немецких компьютерных терминов, определены семантические особенности терминов данной области знания. Полученные результаты могут использоваться в преподавании немецкого и русского языков, при подготовке пособий, словарных и справочных изданий, в практике систематизации, стандартизации и унификации терминологии.

**Ключевые слова:** термин, немецкая терминология, эмоционально-экспрессивный компонент значения, семантика термина.

Актуальной проблемой немецкой компьютерной терминологии является передача эмоционально-экспрессивного компонента значения терминов при переводе научно-технической литературы по данной специальности [1].

В терминоведении традиционно выделяются следующие виды терминологических единиц: ядро терминосистемы составляют собственно термины, ее периферию — номенклатура, профессионализмы, жаргон. В основе данной классификации лежит

скорее стилистический, а не терминологический критерий, поскольку он является отклонением от профессиональной нормы употребления, что связано с нормативностью разговорного стиля и наличием эмоционально-экспрессивной окраски.

Существуют две основные точки зрения на стилистическую характеристику терминов. Многие терминологи в середине XX века (Д. С. Лотте [2, 3], А. А. Реформатский [4–6], Л. А. Капаназде [7, 8]) полагали, что термин нейтрален в стилистическом отношении. Д. С. Лотте среди свойств термина выделял категорию «соответствия термина», которая подразумевает реляцию «соответствия» буквального и действительного терминологического значения терминоединицы. Существуют три основных проявления данной реляции [2, с. 79–98]:

- 1) нейтральные термины;
- 2) правильно-ориентирующие термины;
- 3) ложно-ориентирующие термины.

По мнению А. А. Реформатского, термин есть стилистически нейтральная единица, однако он может получать стилистическую окраску, когда выходит из специальной сферы употребления [7, с. 20]. В таких случаях речь идет о распространенном способе терминообразования посредством метафорического переосмысления понятий. Слово становится термином, теряет образность, но приобретает новые связи [8].

В конце XX века главенствовать стала вторая точка зрения, гласящая, что термину все-таки присуща эмоционально-экспрессивная коннотация. Р. Г. Писотровский [9, с. 21–36] отмечает, что профессиональная терминология, особенно образованная при помощи метафоры, сохраняет бытовую экспрессивность терминов, вследствие чего говорить об абсолютной стилистической нейтральности термина неправомерно. Утрачивая бытовую выразительность, термин получает новое свойство, а именно своеобразную «техническую» окраску, где получает свою фиксацию узусальный специальный контекст. Моносемантичность термина не предусматривает его абсолютной нейтральности и символичности, она не становится фундаментом превращения термина в мертвый дефиниционный знак. Согласно утверждению В. Н. Прохоровой [10, с. 53–59], термин может содержать отношение говорящего к денотату, вследствие чего становится экспрессивным. Речь специалистов непременно будет содержать эмоционально-нагруженные терминоединицы, поскольку они не изолированы от общеязыкового контекста, эмоциональность термина не может быть, таким образом, элиминирована.

Анализ немецкой компьютерной терминологии выявил не только нейтральные, но и стилистически маркированные терминоединицы, к коим можно отнести профессионализмы, жаргонизмы, коллоквиализмы, архаизмы, диалектизмы, вульгаризмы, окказионализмы. Например, немецкий термин **der Kamillennad** переводится как «ромашка», печатающее устройство типа «ромашка», шрифтовой комплект которого расположен на пластиковом диске со знаками, размещенными на лепестках, расходящихся из центра (подобное расположение напоминает цветок ромашку); **der Wurm** ~ «червь», программа-вирус, тиражирующая себя от одной компьютерной программы к другой; **der Big Blue** ~ сленговое название, происходит от внешнего вида фирменной марки IBM; **die Perle** ~ «бусина», короткая подпрограмма, из набора которых можно со-

ставить большую программу, нанизывая последовательно одну на другую, как бусы.

Экспрессивно-маркированными можно считать и терминоединицы иностранного происхождения, заимствованные или образованные на основе греко-латинских или английских корней, некоторые немецкие исконные термины, полученные посредством лексико-семантических или морфологических способов терминообразования от слов немецкого языка.

В процессе анализа стилистически-маркированных терминов немецкой компьютерной терминологии группа терминов, образованных семантическим способом метафорического переосмысления слов общеупотребительного языка, имеющих нейтральную стилистическую окраску, оказалась наиболее интересной и одновременно сложной для перевода на русский язык. Так, термин **der Host**, заимствованный из английского языка, является терминоединицей, образованной способом метафорического переосмысления английского слова **host**, имеющего регулярное лексикографическое значение «хозяин». В компьютерной терминологии термин **der Host** получает несколько значений: 1) постоянно подключенный к Интернету компьютер; 2) посетитель сайта с уникальным адресом; 3) управляющий компьютер в распределенной вычислительной сети. На русский язык этот термин переводится как «хост, сервер, узел, узловая рабочая машина, узловой (рабочий) компьютер, ведущая ЭВМ, главный компьютер» [11]. В эту группу также следует отнести термины **das Menü** ~ меню, под которым понимается элемент интерфейса пользователя, позволяющий ему выбирать одну из нескольких опций программы; **der Müll** ~ «мусор», 1) помехи в терминальной сети, Интернете, 2) файлы в электронной почте, зачастую агрессивно-рекламного характера (здесь используется как синоним термину «спам»); **der Faden** ~ «нить» = программа, состоящая из независимых блоков на основе «шитого кода».

Можно с уверенностью утверждать, что термин будет сохранять эмоционально-экспрессивный компонент своего значения, если он был образован от эмоционально-окрашенных слов литературного языка. Например, заимствованный из английского языка термин **die Junk E-Mail** ~ «сообщение электронной почты низкой важности» образован посредством терминологизации разговорно-окрашенного английского имени существительного **junk**, которое переводится как «чушь, вздор, хлам, отбросы». Став частью компьютерной терминологии, это слово получило значение, в котором также обнаруживаются эмоционально-экспрессивные коннотации. Интересен и термин **Plug und Pray**, который дословно можно перевести как «Включи и молись». Этот термин образован по аналогии как пародия на термин **Plug und Play** (включи и играй (работай)); технология быстрого и простого определения и конфигурирования аппаратных средств) и подразумевает продукцию, аппаратное обеспечение очень низкого качества.

Являясь частью общей лексической системы языка, терминология естественным образом испытывает влияние литературного языка. Термины иноязычного происхождения, полностью заимствованные или образованные на основе греко-латинских корней, оказываются лишенными внутренней семантики, что исключает или делает минимальной возможность их ассоциации с нейтрально-окрашенными словами общеупотребительного языка. Термины, образованные лексико-семантическим спо-

собом от исконных слов, также не всегда сохраняют присущую идеальному термину стилистическую нейтральность [12, с. 98]. Согласно данным исследования Г. Н. Остриковой, термины не противопоставлены наличию образного компонента значения на начальных этапах их функционирования [13].

Исследовательский материал, полученный методом сплошного просмотра лексикографических источников по вычислительной технике и программированию и научных публикаций в компьютерной области, свидетельствует о значимости метафорического способа образования в немецкой компьютерной терминологии. Авторская выборка содержит около 300 компьютерных терминов, образованных путем метафоризации. Процесс метафоризации относится к лексико-семантическим способам терминологического образования, посредством которого генерируются термины, в основе которых слова, относящиеся к человеку и к сфере его жизнедеятельности. Согласно данным, полученным в ходе работы с компьютерной терминологией, имеется лишь небольшое количество исконных немецких терминов, образованных путем метафоризации. Основная масса терминов представляет собой англо-американские заимствования различной степени ассимиляции (86 % англо-американизмов против 14 % исконных терминов) [14, 15]. Этому факту есть простое объяснение, в основе которого лежит стремление немецких специалистов образовывать и использовать в речи термины формально более сдержанные и максимально точные в плане их семантического содержания. Бум англо-американского заимствования связан и с невероятно быстрым развитием сферы компьютерных технологий. Инженеры и программисты, переводчики и лингвисты не успевают за стремительным потоком новых терминов, поступающих в значительном количестве из англоязычных стран. Кроме того, английский и немецкий языки являются родственными, что облегчает процесс заимствования и ассимиляции в языке-рецепторе новой лексики [16].

Наличие большого числа эмоционально-маркированных терминов можно объяснить и тем, что с начала XXI века сфера компьютерной техники и обслуживающая ее терминология перестают быть узкоспециализированными. Компьютеры и сетевые услуги становятся общедоступными и широко используются представителями всех слоев населения. Этот факт обусловил появление новых понятий, отражающих окружающую действительность и бытовую сферу жизни человека, изучение и словарное закрепление этих специальных понятий способствовало, в свою очередь, скорейшему овладению и умелому управлению аппаратными и программными средствами и в особенности сетевыми технологиями.

Наблюдение за словообразовательными процессами в немецкой компьютерной терминологии дает основание утверждать, что основное количество экспрессивно-маркированных терминов относится к семантическим образованиям, полученным посредством метафоризации антропоморфного типа. Все эти термины соотносятся с областью понятий и предметов из ближайшего окружения человека. Так, например, термины социальных отношений, термины названий органов человеческого тела, термины профессиональных отношений, названия живой и неживой природы, предметов домашнего обихода, реалий транспорта и средств коммуникации, сооружений и их деталей и т.п. относятся

к метафорам антропоморфного типа [1, с. 110–115].

Можно выделить два основных пути развития метафоризации, при первом общеупотребительное слово сразу становится термином, при втором лексема долгое время существует в периферической зоне терминологии, входя в состав профессиональной лексики и, только став узальной, включается в состав терминосистемы. Так, посредством метафорического переноса образованы, например, следующие термины: **der Körper** ~ тело, каркас, основная часть программы; **der Mailbox** ~ почтовый ящик в системе электронной почты, голосовая почта, ящик голосовой почты, голосовое сообщение (автоответчик); **das Motherboard, die Mutterplatine** ~ материнская плата, основная плата для компьютерной схемы; **der Kopf** ~ головка внешнего устройства; **der Bibliothekar** ~ библиотекарь, управляющая программа, обслуживающая организацию и обслуживание системных и пользовательских библиотек; **die Monte Carlo Methode** ~ метод Монте-Карло (ММК), метод статистического анализа данных, основанный на получении большого числа реализаций случайного процесса (проводится аналогия с рулеткой в казино); **das Trojanische Pferd, der Trojaner** ~ Троянский конь, разновидность компьютерного вируса, который маскируется под обычную программу, но содержит код, наносящий вред системе.

Подводя итог, следует еще раз отметить значение метафоризации как продуктивного способа терминологического образования. Метафорическая мотивация термина служит его пониманию и легкому вхождению в коммуникацию не только специалистов, но и всех пользователей компьютерной техники и сетевых технологий. Искусственное изъятие специальной лексики с эмоционально-экспрессивным компонентом значения уже невозможно на данном этапе развития терминологии компьютерных систем, где высок процент англо-американских заимствований и интернационализмов. Эти пуристические явления способствовали бы снижению ее коммуникативной функции. Терминосистемы, являясь продуктом освоения человеком всех сфер науки и техники, всегда связаны с естественным языком, строятся и функционируют по его законам. Это свидетельствует о семантической подвижности термина, его терминологической динамике. Транслитерация терминов сохраняет их эмоционально-экспрессивную окраску, а иногда повышает ее степень в заимствующем языке. Снизить или убрать эмоционально-экспрессивную окраску термина иногда возможно при поиске его адекватного перевода путем нахождения переводческого эквивалента, который был бы нейтрально-маркирован.

#### Библиографический список

1. Шумайлова М. С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: дис. ... канд. филолог. наук. Омск, 2005. 193 с.
2. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии (Вопросы теории и методики). М.: АН СССР, 1961. 160 с.
3. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
4. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. М., 1959. 14 с.
5. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. М.: Наука, 1968. С. 103–125.
6. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2004. 536 с. ISBN 5-7567-0326-8.

7. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминологической лексики с общелитературной (на материале современного русского языка): автореф. дис. ... канд. филолог. наук. М., 1966. 25 с.

8. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка / под ред. Е. А. Земской, Д. М. Шмелева. М.: Наука, 1965. С. 75–103.

9. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки ЛГУ. 1952. Вып. 18, № 2. С. 21–36.

10. Прохорова В. Н. Об эмоциональности термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 153–159.

11. Шумайлова М. С. Опыт систематизации немецкой научно-технической терминологии (на примере немецкой терминологии Интернета) // Немецкий язык в эпоху глобализации: вызовы и перспективы: материалы Междунар. науч.-практ. конф., 27–28 марта 2014 г. Ульяновск, 2014. С. 142–145. ISBN 978-5-86045-716-4.

12. Алексеева Л. М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования (на материале науч.-техн. терминологии рус. и англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Пермь, 1990. 161 с.

13. Острикова Г. Н. Предметно-образный компонент именных лексических единиц вторичного образования в подязыках информатики и кибернетики (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Саратов, 1990. 18 с.

14. Клэстер А. М. Специфика семантических связей немецких терминов инженерной психологии // Омский научный вестник. 2011. № 4 (99). С. 114–117.

15. Шумайлова М. С. Лексические особенности немецкой терминологии Интернета // Омский научный вестник. 2012. № 5 (112). С. 148–151.

16. Сайтова Г. Н. Особенности образования и классификации терминов в немецком языке // Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 20, № 2. С. 591–594.

**ШУМАЙЛОВА Марина Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент (Россия), доцент кафедры «Иностранные языки».

SPIN-код: 7775-2362

AuthorID (РИНЦ): 484564

Адрес для переписки: marina\_shumailov@mail.ru

#### Для цитирования

Шумайлова М. С. Эмоционально-экспрессивный компонент значения немецких компьютерных терминов // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2018. № 1. С. 45–49. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-45-49.

Статья поступила в редакцию 30.01.2018 г.

© М. С. Шумайлова

UDC 81-26

DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-45-49

**M. S. SHUMAYLOVA**

Omsk State  
Technical University,  
Omsk, Russia

## EMOTIONAL-EXPRESSIVE MEANING COMPONENT OF THE GERMAN COMPUTER TERMS

The development of computer systems is associated with a fundamental change in society; it is characterized with a transition from the production of material goods to the production of knowledge based entirely on obtaining information. The study subject is the German computer terminology; the study object is the emotional-expressive meaning component of the terms. The article relevance is to specify the modern terminology semantic processes. Studying computer terminology is extremely important, as a level of mutual understanding and cooperation depends on its systematization, unification and standardization in all spheres of the world community. The study scientific novelty is in revealing metaphorization problems as they are rather complex, spontaneous and subjective. The purpose of the article is to examine and describe the emotional-expressive component of terminological meaning in German computer terminology, therefore, the main research envelops in computer terminology have been studied, a sample of German computer terms has been analyzed, and semantic features of the terms have been determined. The findings can be used in the German language teaching, in the development of training aids and dictionaries, in the work of terminology systematization, unification and standardization.

**Keywords:** term, German terminology, emotional-expressive meaning component, term semantics.

#### References

1. Shumaylova M. S. Aktual'nyye problemy razvitiya i funkcionirovaniya terminologii Internet v nemetskom yazyke [Actual problems of the development and functioning of Internet terminology in German]. Omsk, 2005. 193 p. (In Russ.).

2. Lotte D. S. Osnovy postroyeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii (Voprosy teorii i metodiki) [Bases of the scientific and technical terminology construction (Questions of theory and methodology)]. Moscow: AN USSR Publ., 1961. 160 p. (In Russ.).

3. Lotte D. S. Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov [Questions of

borrowing and streamlining of foreign-language terms and terminoelement]. Moscow: Nauka Publ., 1982. 149 p. (In Russ.).

4. Reformatskij A. A. Chto takoye termin i terminologiya [What is the term and terminology] / Academy of Sciences of the USSR. Institute of linguistics. Moscow, 1959. 14 p. (In Russ.).

5. Reformatskij A. A. Termin kak chlen leksicheskoy sistemy yazyka [Term as member of lexical language system] // Problemy strukturnoy lingvistiki 1967. *Problems of Structural Linguistics* 1967. Moscow: Nauka Publ., 1968. P. 103–125. (In Russ.)

6. Reformatskij A. A. Vvedeniye v yazykovedeniye [Introduction to linguistics]. Moscow: Aspekt Press Publ., 2004. 536 p. ISBN 5-7567-0326-8. (In Russ.).

7. Kapanadze L. A. Vzaimodeystviye terminologicheskoy leksiki s obshcheliteraturnoy (na materiale sovremenogo russkogo yazyka) [Interaction of terminological lexicon with common-literary (on material of modern Russian)]. Moscow, 1966. 25 p. (In Russ.).

8. Kapanadze L. A. O ponyatiyakh «termin» i «terminologiya» [About the concepts «term» and «terminology»] // Razvitiye leksiki sovremenogo russkogo yazyka. *Development of Modern Russian Lexicon*. Ed. E. A. Zemskaya, D. M. Shmelev. Moscow: Nauka Publ., 1965. P. 75–103. (In Russ.).

9. Piotrovskij R. G. K voprosu ob izuchenii termina [On the study of the term] // Uchenyye zapiski LGU. *Scientific Notes of the Leningrad University*. 1952. Vol. 18, no. 2. P. 21–36. (In Russ.).

10. Prohorova V. N. Ob emotsional'nosti termina [About emotionality of the term] // Lingvisticheskiye problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii. *Linguistic Problems Scientifically-technical Terminology*. Moscow, 1970. P. 153–159. (In Russ.).

11. Shumaylova M. S. Opyt sistematizatsii nemetskoy nauchno-tekhnicheskoy terminologii (na primere nemetskoy terminologii Interneta) [The experience of the systematization of German scientific and technical terminology (on the example of the German terminology of the Internet)] // Nemetskiy yazyk v epokhu globalizatsii: vyzovy i perspektivy. *German Language in the Era of Globalization: Challenges and Prospects*. Ulyanovsk, 2014. P. 142–145. ISBN 978-5-86045-716-4. (In Russ.).

12. Alekseeva L. M. Derivatsionnyy aspekt issledovaniya termina i protsessov terminoobrazovaniya (na materiale nauch.-tekhn. terminologii rus. i angl. yaz.) [Derivational aspect of the term and term formation processes research (on material of scientific and technical terminology Russian and English languages)]. Permian, 1990. 161 p. (In Russ.).

13. Ostrikova G. N. Predmetno-obraznyy komponent imennykh leksicheskikh edinitv vtorichnogo obrazovaniya v pod"yazykakh informatiki i kibernetiki (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov) [The subject-shaped component of nominal lexical units of secondary education in the sublanguages of informatics and cybernetics (on the material of Russian and German languages)]. Saratov, 1990. 18 p. (In Russ.).

14. Klyoster A. M. Spetsifika semanticheskikh svyazey nemetskikh terminov inzhenernoy psikhologii [Specificity of semantic links of German terms of engineering psychology] // Omskiy nauchnyy vestnik. *Omsk Scientific Bulletin*. 2011. No. 4 (99). P. 114–117. (In Russ.).

15. Shumaylova M. S. Leksicheskiye osobennosti nemetskoy terminologii Interneta [Lexical peculiarities of the German Internet terminology] // Omskiy nauchnyy vestnik. *Omsk Scientific Bulletin*. 2012. No. 5 (112). P. 148–151. (In Russ.).

16. Saitova G. N. Osobennosti obrazovaniya i klassifikatsii terminov v nemetskom yazyke [Features of education and classification of terms in German] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta*. 2015. Vol. 20, no. 2. P. 591–594. (In Russ.).

**SHUMAYLOVA Marina Sergeevna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department.

SPIN-code: 7775-2362

AuthorID (RSCI): 484564

Address for correspondence: marina\_shumailov@mail.ru

#### For citation

Shumaylova M. S. Emotional-expressive meaning component of the German Computer Terms // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 1. P. 45–49. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-1-45-49.

**Received 30 January 2018.**

© M. S. Shumaylova